

sachlichen oder chronologischen Gründen ausscheiden, könnte es sich um die Übertragung einer der im Verzeichnis der nachgelassenen Bibliothek F. Ludwigs genannten Beschreibungen Chinas handeln, besonders ein „*Manuscriptum* von der Gesellschaft Jesu Christlicher verrichtung bey den Chinesern auß dem F. Matthias Riccius“ (*IP*, 333r; vgl. *IP*, 278r Nr. 36 u. 37, 282r Nr. 163, 320r Nr. 144 u. 326v Nr. 144). Es begegnet in *IP* als mögliche Vorlage nur ein lateinischer Titel: „*De Christiana expeditione apud Sinas Matt. Riccii et Francisci Xavelij 1615*“ (*IP*, 304v Nr. 73). Dabei handelt es sich um die von Nicolas Trigault herausgegebene Geschichte der chinesischen Mission von dem Pionier der Jesuitenmission in China, Matteo Ricci (1552–1610): DE | CHRISTIANA EXPEDITIO- | NE APUD SINAS SVSCEPTA AB | SOCIETATE JESU | Ex P. Matthæi Ricij eiusdem | Societatis Coñentarijs | LIBRI V. [...] describuntur: | Auctore | P. NICOLAO TRIGAUTIO BelgA | ex eadem Societate | ANNO CHRISTI Augustæ Vind. apud Christoph Mangium M DC XV. HAB: S 122a 4° Helmst. Das Werk besteht aus fünf Büchern mit jeweils 11 bis 21 Kapiteln, auch zur Landeskunde, Geschichte, Verfassung und Sitten Chinas, führt jedoch keine Randnoten auf, deren Übertragung der Fürst von Pz. Ernst Gottlieb in 380427 verlangte. – Andere lateinische Vorlagen wie die vielen jährlichen Berichte der Jesuitenmission sind nicht auszuschließen, jedoch fehlen uns im Briefwechsel der FG, in Bücherverzeichnissen oder anderen Quellen Anknüpfungspunkte. Die lat. Übersetzung der *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reino de la China* des spanischen Augustinermönchs Juan González de Mendoza (erstmal Rom 1585; HAB: 487.8 Hist.) kommt kaum in Frage, da sie schon im Titel auf eine ältere Verdeutschung hinweist: [Rot-Schwarz-Druck] NOVA | ET SVCCIN- | CTA, VERA TAMEN | HISTORIA | DE AMPLISSIMO, POTENTISSIMO- | que, nostro quidem orbi hactenus incognito, sed perpaucis | abhinc annis explorato Regno CHINA [...] Ex Hispanica primum in Italicam, inde in Germanicam, | ex hac demum in Latinam linguam conuersa: | Operâ Marci Henningi Au- | gustani. [...] FRANCOFVRDI ad Mœnum s. a. [1589]. HAB: 521 Hist. 8° 283 (1). Eine nicht näher bezeichnete Ausgabe befand sich einst in der Bibliothek F. Christians I. v. Anhalt-Bernburg [FG 26], s. *Catalogus primus*, *Libri Historici* in Octavo, Nr. 72. Der Titel der Verdeutschung, auf die sich Hennings Übertragung stützt, lautet: Ein Neuwe/ Kurtze/ | doch warhafftige | Beschreibung | deß gar Großmächtigen | weitbegriffenen | bißhero vnbekandten Kö- | nigreichs China [...] Bey gantz newlichen Jahren erkündiget/ hernacher in | Hispanischer Sprach beschrieben/ auß derselbigen in die | Italianische/ vnd nunmehr in Hoch- | Teutsch gebracht. | [...] Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/ Jn Verlegung | Sigmund Feyrabends/ Jm Jhar 1589. HAB: 190. 15 Quod. (1). 4° 8 Bl., 181 (1) S. (S. [182] Kolophon: Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/ | in Verlegung Sigmundt Feyrabends/ | Jm Jahr Christi/ | [Vignette, darunter Linie] | M. D. LXXXIX.). In der Widmungsvorrede (o. O., 1. 3. 1589) gibt der Übersetzer seine Identität preis: Johann Kellner, Schultheiß am Reichsgericht zu Frankfurt. Die Widmungsvorrede des lat. Übersetzers Marcus Henningus ist datiert Augsburg, August („mense Sextili“) 1589. Die lat. Ausgabe folgt in der Wiedergabe der Vorrede Mendocás an den Leser (S. 15–19) und des Inhaltsverzeichnisses sowie in der Beschränkung auf die drei Bücher des ersten Teils genau der kurz zuvor erschienenen dt. Übersetzung. Von dieser erschienen 1597 und 1598 Neuauflagen, die aber nicht die Vorrede Mendocás an den Leser enthalten: Historien vnd Bericht/ | [Zierleiste] | Von dem Newlicher | Zeit erfundenen Königreich CHINA/ | wie es nach vmbstenden/ so zu einer rechtmäßigen | Beschreibung gehören/ darumb | beschaffen. | Jtem/ Von dem auch new erfundenen | Lande VIRGINIA. | Jetzund auffß neue vbersehen/ vnd mit einem Zusatz ver- | mehret/ Nemlich: Wie es vmb die Religion in Perser und Moh- | renland/ vnter Priester Johan bewand sey; | Jn Druck verfertiget/ durch | MATTHÆVVM DRESSERVVM D. | der Sprachen vnd Historien Professorn. | [Zierstück] | Gedruckt zu Leipzig/ durch Frantz Schnellboltz. | TYPIS HAEREDVVM BEYERI. | ANNO | [Linie] | M.D.XCVII. HAB: T 1186.4° Helmst. (1). 4° 6 Bl., 297 (1) S. Kolophon auf S. 297: Gedruckt zu Leipzig/ bey | Frantz